

## СЮЖЕТНО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РОМАНА «СКАРЛЕТТ» А.РИПЛИ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

© 2012 Л.В.Палойко

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 27.04.2012

Статья посвящена изучению сюжетно-композиционных особенностей литературного продолжения знаменитого романа «Унесенные ветром» – «Скарлетт» американской писательницы А.Рипли с точки зрения их лингвопоэтической значимости. В статье показано, как сюжетно-композиционные особенности романа способствуют раскрытию характера главной героини.

*Ключевые слова:* литературное продолжение, лингвопоэтическая значимость, образ персонажа, сюжет, композиция, характер персонажа.

°Александра Рипли (1934 – 2004) – известная американская писательница, уроженка Южной Каролины, автор ряда художественных произведений, среди которых несколько исторических романов. Ее литературный дебют состоялся в 1972 г, когда увидела свет книга «*Who's the Lady in the President's Bed?*» о женщине-президенте. За ней последовали три бестселлера «*Charleston*», «*On Leaving Charleston*», «*New Orleans Legacy*». Так, к началу 1990-х А.Рипли была уже довольно знаменитой писательницей, когда наследники М.Митчелл выбрали ее в качестве автора продолжения «Унесенных ветром». Вышедший в свет в 1991г роман «*Scarlett*» принес А.Рипли всемирную известность. Несмотря на нелестные отзывы критиков, продолжение знаменитой любовной истории имело ошеломляющий коммерческий успех благодаря многочисленным поклонникам Скарлетт и Ретта, которые остались недовольны трагичным финалом «Унесенных ветром».

На родине А.Рипли роман «Скарлетт» вышел под лозунгом «*official sequel to Gone with the Wind*». Определение «*official*» подчеркивает, что помимо произведения Рипли, в разных странах и в разное время было издано множество других работ, в которых «заимствованы» главные или второстепенные герои «Унесенных ветром», однако, в отличие от «Скарлетт» многие из этих произведений не были санкционированы носителями прав наследования. Необходимо также отметить, что английский термин *sequel* является более обширным понятием по отношению к его русскоязычному аналогу «литературное продолжение». Как отмечает Ю.В.Флягина, современные западные исследователи склонны распространять этот термин на целый ряд явлений, объединенных таким общим свойством, как

«вторичность». Так, на Западе *sequel* является широко распространенной формой творчества не только в литературе, но и кинематографе, компьютерных и других видах игр, рекламном бизнесе и т.д., что происходит, в первую очередь, благодаря развитой за рубежом индустрии развлечений<sup>1</sup>.

В настоящей статье предпринята попытка рассмотреть основные сюжетно-композиционные характеристики самого популярного романа А.Рипли «Скарлетт» с точки зрения их лингвопоэтической значимости для раскрытия образа главной героини романа – Скарлетт О'Хара.

Известно, что готовясь к написанию продолжения «Унесенных ветром», А.Рипли не только шесть раз перечитала роман от начала до конца, но и вручную переписала первые 300 страниц, чтобы лучше прочувствовать авторский стиль Митчелл. Однако сама идея продолжения знаменитого романа была воспринята писательницей без особого энтузиазма: причиной ее согласия стали скорее выгодные условия сделки, нежели желание «воскресить» любимых миллионами героев. Вот как она отзывалась о главной героине романа – Скарлетт: «*I really don't know why Scarlett has such appeal. When I began writing the sequel, I had a lot of trouble because Scarlett is not my kind of person. She's virtually illiterate, has no taste, never learns from her mistakes*»<sup>2</sup>. Дело в том, что главной темой собственных романов А.Рипли (*Charleston* (1981), *New Orleans Legacy* (1987) and *From Fields of Gold* (1994)) было эмоциональное становление главных героинь, которые умели извлекать уроки из своих ошибок и, преодолевая превратности жизни, стремились к самосовершенствованию. Роман

<sup>1</sup> Флягина Ю.В. Литературное продолжение как предмет лингвопоэтического исследования: Дис. ... канд. фил. наук. – М.: 2000.

<sup>2</sup> Hamilton G., Jones B. Encyclopedia of American popular fiction. – New York: Facts on File, 2009. – P. 294.

° Палойко Людмила Валерьевна, аспирант кафедры английской филологии. E-mail: [skoro-milo@yandex.ru](mailto:skoro-milo@yandex.ru)

«Чарльстон», к примеру, повествует почти о том же временном периоде, что и «Унесенные ветром» – с середины Гражданской войны по 1898г. Главная героиня – Элизабет Традд, как и Скарлетт, переживает тяготы и лишения войны, находит и теряет любовь. Этот роман как будто специально написан для почитателей «Унесенных ветром», однако главные героини, несмотря на схожесть жизненных ситуаций, ведут себя по-разному.

Роман «Скарлетт» представляет собой соположении четырех частей, каждая из которых, в отличие от «Унесенных ветром», носит заглавие. Первая глава начинается со сцены похорон Мелани Уилкс. Выбранное автором место действия создает удачный контекст для одновременного представления практически всех значимых персонажей оригинала. Использование А.Рипли полного имени главной героини: *Scarlett O'Hara Hamilton Kennedy Butler* вызывает у читателя определенные воспоминания о том, как складывалась судьба главной героини в первой части романа. Таким образом, можно заключить, что с первой же главы романа автору удается установить преемственность. Название первой части *Lost in the Dark* находит прямое отражение в эпизоде, когда Скарлетт, дежуря у постели больной Мамушки, ночью выходит во двор, чтобы принести угля и оказывается в крошечной темноте:

*There was no moon, only a crescent sliver lost behind a cloud. The air was heavy with night's moisture, and the few stars not hidden by clouds looked very far away and icy-brilliant. Scarlett shivered. The blackness around her seemed formless, infinite. She had rushed blindly into the center of the yard, and now she couldn't make out the familiar shapes of smokehouse and barn that should be nearby. She turned in sudden panic, looking for the white bulk of the house she'd just left. But it, too, was dark and formless. No light showed anywhere. It was as if she were lost in a bleak and unknown and silent world. (...) Everywhere was alien darkness<sup>3</sup>.*

В приведенном фрагменте автор умело создает в сознании читателя картину темной, злоеющей ночи при помощи ряда лексем с синонимичным содержанием: *blackness, dark, blindly, bleak, no light, darkness*. Другой ряд контекстуальных синонимов, использованных для описания устрашающей темноты, образуют прилагательные *formless (2), infinite, alien, silent*. Внутренние ощущения, охватившие Скарлетт, переданы при помощи глаголов *rush* и *shiver*, которые свидетельствуют об испуге и растерянности героини, а также при помощи словосочетания (*sudden panic*). Крошечной ночной темноте в данном фрагменте противопоставляется словосочетание *the white bulk of the house*; с его

помощью автор обращает внимание читателя на тот факт, что для Скарлетт дом ее отца, поместье, в котором она выросла – Тара – всегда было сопряжено с ощущением безопасности, покоя, радушия и тепла, однако теперь даже Тара не в силах дать ей столь желанного успокоения, этот дом стал для нее чужим.

В качестве лейтмотива всей главы фраза *Lost in the Dark* приобретает образный, метафорический смысл, создавая соответствующий эмоциональный тон повествования: атмосферу потерянности, ненужности, крайней отчаянности и одиночества. Заблудившийся в темноте человек чувствует страх и неуверенность, то же ощущает главная героиня, которая, заблудившись в потемках собственной души, не сумела распознать главного, совершила множество ошибок, и теперь испытывает страх перед грядущим будущим и вероятным одиночеством.

Поначалу Скарлетт надеется, что Ретт вернется к ней и терпеливо ждет этого счастливого дня в их доме, однако с каждым днем надежды становится все меньше и в отчаянии героиня начинает выпивать. Однако однажды, увидев свое отражение в зеркале, Скарлетт находит его отвратительным и, с присущей ей решительностью, решает изменить свою жизнь:

*Scarlett shuttered. She had come so close to defeating herself.*

*No more. It was time – long past time – to take her life in her own hands. No more brandy. She had flung away that crutch<sup>4</sup>.*

Притяжательное местоимение *her*, повторяющееся в этом отрывке дважды, и возвратное *herself* свидетельствуют о стойкости и самодостаточности характера героини: в своих несчастьях она винит исключительно себя. Подобное поведение вызывает у читателя уважение, он искренне сопереживает героине. Глагол *fling*, означающий *to throw something or someone suddenly and with a lot of force*<sup>5</sup> указывает на то, что героиня доведена до отчаяния, она устала быть несчастной. Лексема *crutch* употреблена здесь в своем непрямом значении *something that gives someone support or help, especially something that is not really good for them*<sup>6</sup>; она демонстрирует, что героиня признает свою зависимость от алкоголизма и уже нанесенный им вред, а значит, готова начать бороться с этой болезнью.

Вторая часть романа носит название *High Stakes*; это устойчивое выражение определяется в словаре следующим образом: *if the stakes are*

<sup>4</sup> Там же – С.109.

<sup>5</sup> Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [CALDT]. – Cambridge University Press, 2009 г. – 1852 с.

<sup>6</sup> Longman Dictionary of Contemporary English // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (Дата обращения 15.02.2012).

<sup>3</sup> Ripley A. Scarlett. – Pan Books, 1992. – P.17.

*high when you are trying to do something, you risk losing a lot or it will be dangerous if you fail*<sup>7</sup>. В этой части произведения описывается отчаянная попытка героини помириться с мужем, вновь заполучить его доверие и любовь. Заголовок, таким образом, выражает решительность намерений Скарлетт и ее высокие ожидания.

Итак, героиня отправляется в Чарльстон, где проживает Ретт, чтобы вновь завоевать его любовь. Однако ее муж непреклонен в своем желании расстаться – он настаивает на разводе, предлагая Скарлетт щедрые отступные. В душе героини все еще теплится надежда, она верит, что Ретт не мог так быстро разлюбить ее, поэтому убеждает его отправиться в «прощальную» романтическую прогулку на яхте. В море героев настигает шторм, они чудом спасаются и, с трудом добравшись до берега, снова становятся близки. Скарлетт счастлива, воспринимая поведение Ретта как подтверждение его любви. Однако после совместной ночи Ретт уезжает из Чарльстона, оставив героине записку, которая приводит ее в бешенство:

*«Not this time you don't, Rhett Butler. You ran away from me that time before, in Atlanta, after you made love to me. And I drooped around love-sick, waiting for you to come back. Well, now I know a lot more, than I did then. ... You'll come back, just like you came back before. But you won't find me waiting. You'll have to come find me. Wherever I am»*<sup>8</sup>.

Приведенный абзац представляет собой драматический монолог героини, формально обращенный к Ретту, однако в действительности Скарлетт произносит его в пустой комнате для выплеска охвативших ее эмоций. Гнев и обида героини просматриваются в употреблении ею полного имени возлюбленного *Rhett Butler*. Кроме того, указанные чувства проявляются и на синтаксическом уровне: абзац наполнен эллиптическими предложениями в сочетании с фигурой присоединения, которые призваны передать эмоциональную насыщенность речи героини.

В третьей части романа, Скарлетт отправляется в Саванну в имение своего деда по материнской линии, решив там дожидаться того дня, когда Ретт «остынет» и приедет за ней. В этом городе героиня знакомится и начинает тесно общаться с родственниками своего отца. Эти простые ирландцы очень нравятся ей. Наиболее близкие, дружеские отношения завязываются у Скарлетт с двоюродным братом, священником и миссионером, Колумом О'Хара. Она с удовольствием соглашается на его предложение посетить Ирландию – родину их предков:

*Charleston could wait until she got back. Rhett could wait, too. Lord knows she waited for him often enough. Why shouldn't she visit the rest of her O'Hara's kin? It was only two weeks and a day on a great sailing ship to that other Tara. And she'd be Irish and happy for a while yet before she settled down to Charleston's rules*<sup>9</sup>.

Как видно из приведенного фрагмента, Скарлетт ничуть не сомневается в возвращении Ретта, для нее это всего лишь вопрос времени, о чем свидетельствуют параллельные конструкции в первых двух предложениях абзаца и эмфатический повтор лексемы *wait*. Очевидно, что изначально эта поездка задумывалась Скарлетт, как небольшое развлечение и возможность «пощекотать нервы» строптивому возлюбленному. Героиня все еще уверена, что ее место – в Чарльстоне, рядом с мужем, на что указывает фразовый глагол *settle down*, который имеет значение *to become familiar with a place and to feel happy and confident in it*<sup>10</sup>. Таким образом, собираясь в путешествие, Скарлетт не осознает, что это решение сильно повлияет на всю ее дальнейшую жизнь (отсюда и название этой части романа – *New Life*).

Финальная, четвертая часть романа – *The Tower* – начинается с поездки героини в Ирландию. На борту лайнера *Brian Boru* героиня узнает, что беременна. Скарлетт приходит в восторг от этой новости, она уверена, что теперь муж вернется к ней навсегда, ведь он всегда мечтал иметь детей:

*Sudden tears of happiness poured down her cheeks, and her hands flew down to cover her middle in a protective cradling of the new life growing within. Oh, how she wanted the baby. Rhett's baby. Their baby*<sup>11</sup>.

Приведенный абзац представляет собой внутренний монолог героини. Внезапная радость, охватившая ее при мысли о беременности, передана при помощи словосочетания *tears of happiness* и *protective cradling*. Скарлетт так устала быть одна, что она счастлива иметь малыша, в заботе о котором сможет забыть свои предыдущие неудачи и горести. Кроме того, она рада носить ребенка своего любимого мужчины Ретта, о чем свидетельствуют две последние фразы абзаца, оформленные автором при помощи фигуры присоединения в отдельные предложения.

Окончательно уверившись в том, что Ретт вернется к ней, героиня решает не торопиться сообщать ему о ребенке и продолжает свой путь в Ирландию. Она прекрасно проводит время на родине своего отца, знакомится со своими мно-

<sup>7</sup> Longman Dictionary of Contemporary English.....

<sup>8</sup> Ripley A. Scarlett. – Pan Books, 1992. – P.332.

<sup>9</sup> Там же. – P.447

<sup>10</sup> Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [CALDT].....

<sup>11</sup> Ripley A. Scarlett.... – P.454.

гочисленными родственниками О'Хара, посещает исторические места. Через несколько месяцев она получает документы о своем разводе, а вскоре после этого известие о том, что Ретт женится на девушке из Чарльстона – Анне Хэмптон. Скарлетт была знакома с Анной и не раз отмечала, как они похожи с Мелани Уилкс:

«...*This girl he's married is worth ten of me, the same as Melly was. She's worth ten of Rhett, too, but she loves him. Let him carry that cross*». *There was a savage bitterness in the words*<sup>12</sup>.

В приведенном отрывке героиня сообщает своему кузену Колуму о женитьбе Ретта на другой. Как видно из примера, Скарлетт стойко выносит очередной удар судьбы: в ее словах нет ни обвинений, ни злости. Напротив, она отмечает, что Ретт сделал правильный выбор. Единственная фраза, указывающая на раненые чувства героини – это идиоматическое выражение *carry that cross*, которое означает *to live with pain or trouble; keep on even though you suffer or have trouble*<sup>13</sup> и показывает, что Скарлетт не верит в искренность чувств Ретта по отношению к молодой жене и в возможность их счастья. Истинные же чувства героини переданы в словах автора при помощи яркого и емкого атрибутивного словосочетания *savage bitterness*.

Скарлетт опасается, что Ретт обладает достаточной властью, чтобы отобрать у нее их ребенка и решает скрыть от него свою беременность. Она принимает решение остаться в Ирландии, на полученные при разводе деньги выкупить Балихару, и начать там новую жизнь, подальше от разбитых надежд и злобных сплетен, причиной которых она не раз становилась. Обосновавшись в Ирландии, Скарлетт принимается за переустройство Балихары; на большом сроке беременности она все еще активна и полна сил. У нее рождается девочка, которую она называет Кетти Колум О'Хара:

*Scarlett felt a strange and frightening weakness, a warmth that washed through her body like a strong, low, enveloping wave of painless burning. The baby opened her eyes. They started directly into Scarlett's. And Scarlett fell in love. Without conditions, without demands, without questions, without bounds, without reserve, without self*<sup>14</sup>.

Приведенный фрагмент описывает ощущения героини сразу после появления на свет ее дочери. В первом предложении при помощи ряда определений автор описывает физическое состояние героини – усталость и расслабленность от того, что роды прошли благополучно, и с ней, и с ее ребенком все в порядке. Во втором абзаце

при помощи фигуры присоединения в сочетании с синтаксическим параллелизмом передано внутреннее, душевное состояние героини, которая, никогда раньше не любившая детей, даже собственных, впервые испытывает искреннюю, бескорыстную материнскую любовь, которая, как известно, не знает границ и пределов.

Тем временем поместье героини – Балихара растет, люди, живущие в нем, имеют работу и достаток. Однако сама хозяйка все меньше времени проводит дома и все чаще общается с англичанами, живущими в Ирландии. Она находит общество потомственных аристократов очень приятным, а они, в свою очередь, очарованы богатой американкой в национальных ирландских нарядах. Вскоре к героине начинает проявлять интерес владелец соседнего имения, лорд Фентон. Этот богатый и красивый мужчина вынашивает планы жениться на Скарлетт с целью объединить их поместья, которые впоследствии унаследует их сын. В откровенном разговоре с героиней, лорд не скрывает причин, побуждающих его жениться на ней:

«*For, of course, the essential feature of a bargain is that you provide me with an heir. I'm the last on my line, and it's my duty to continue it. Once I get a son on you, your life is your own, with a usual attention to maintaining a semblance of discretion*»<sup>15</sup>.

Как видно из примера, лорд воспринимает их брак исключительно как сделку, на что указывает не только лексема *bargain*, которая означает *an agreement, made between two people or groups to do something in return for something else*<sup>16</sup>, но и общий официальный тон его речи, который проявляется, в первую очередь, на лексическом уровне благодаря использованию формальной, книжной лексики (*essential, provide, an heir, attention, maintaining, semblance, discretion*). Официальность синтаксическому построению данного абзаца придает строгая, логическая последовательность высказываний, которая достигается при помощи союзов и союзных слов (*for, and, once*); длинных, развернутых, полных предложений, в которых соблюден прямой порядок слов, характерных скорее для письменной речи.

Поначалу героиня возмущена предложением Фентона, однако, поразмыслив, все же решает принять его. Ретт узнает о помолвке Скарлетт из газет и приезжает в Ирландию, полный решимости помешать их браку. Вскоре героине сообщают, что жена Ретта умерла при родах и их ребенка также не удалось спасти. В это время жители Балихары поднимают бунт и сжигают дом Скарлетт: они убеждены, что героиня находится

<sup>12</sup> Ripley A. *Scarlett*.... – P.536.

<sup>13</sup> Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [CALDT] – Cambridge University Press....

<sup>14</sup> Ripley A. *Scarlett*.... – P.589.

<sup>15</sup> Там же. – P.793.

<sup>16</sup> Longman Dictionary of Contemporary English....

в союзе с англичанами. Ретт помогает Скарлетт и Кэтти спастись от преследований разъяренных ирландцев и признается бывшей жене в своих чувствах:

*He buried his lips and his laughter in her tangled hair. Scarlett closed her eyes and rested against his broad chest. Safe in the tower, safe in Rhett's embrace, she could afford her fatigue and relief. Luxurious weak tears of exhaustion ran down her cheeks, and her shoulders slumped. Rhett held her close and stroked her back*<sup>17</sup>.

Из приведенного отрывка видно, что Скарлетт, которой всю свою непростую жизнь пришлось быть сильной, отважной и стойкой, наконец, смогла почувствовать себя слабой и защищенной в объятиях любимого мужчины, о чем свидетельствуют повтор прилагательного *safe* и авторский эпитет *luxurious (tears)*. Синонимичные лексемы *fatigue* и *exhaustion* указывают на желание героини отдохнуть от вечной борьбы за счастье и, наконец, быть счастливой.

Обратимся к анализу названия четвертой части – *The Tower*. Оно имеет как прямое, так и символическое значение. С одной стороны, башня в романе – это убежище, которое соорудила для себя Кэт – дочка героини – своеобразный домик, который часто любят строить дети, чтобы проводить время вдали от взрослых. Именно в этой башне Скарлетт, Ретт и Кэт скрываются от преследований ирландцев. С другой стороны, в западной традиции, как известно, башня или крепость является символом надежды и свободы.

*«The many towers around the world standing today are a potent reminder of all our desires for hope and freedom. They are symbolic of a future filled with faith and promise for everyone»*<sup>18</sup>. Героиня, которая отличалась твердым, упорным характером, никогда не унывала и не теряла надежды на счастье, в конце концов, обретает его.

Таким образом, удовлетворив желанию многочисленных поклонников «Унесенных ветром», А.Рипли обрела историю Скарлетт и Ретта на счастливый финал. Как уже отмечалось выше, роман «Скарлетт» вызвал множество негативных отзывов со стороны литературных критиков. В частности, известная американская журналистка Джанет Маслин в своей рецензии для журнала *The New York Times* охарактеризовала роман А.Рипли как «*stunningly uneventful 823-page holding action*»<sup>19</sup>. Однако, несмотря на недоброжелательность критиков, книга в первые же месяцы продаж разошлась миллионными тиражами и ее продолжают печатать до сих пор.

<sup>17</sup> Ripley A. *Scarlett*... – P.833.

<sup>18</sup> McDowall C. Towers – Symbols of Hope and Freedom. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.thecultureconcept.com/circle/towers-symbols-of-hope-and-freedom> (01.04.2012).

<sup>19</sup> Maslin J. In «Scarlett», Only the Names Are the Same // *The New York Times*, 1991. – September 27 // [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.nytimes.com> (17.02.2012).

## PLOT AND COMPOSITIONAL CHARACTERISTICS OF THE NOVEL «SCARLETT» BY A.RIPLEY AS A SUBJECT OF LINGUOPOETIC ANALYSIS

© 2012 L.V.Paloyko<sup>o</sup>

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The composition and plot of the famous novel «Scarlett» by American writer A.Ripley, the official sequel to «Gone with the Wind», are subjected to linguopoetic analysis. The article shows how the plot and compositional characteristics of the novel reveal the character of the main female personage.

*Key words:* sequel, linguopoetic significance, character's image, plot, composition, personage's character.

<sup>o</sup> Lyudmila Valerievna Paloyko, postgraduate student of the English Philology Chair. E-mail: [skoro-milo@yandex.ru](mailto:skoro-milo@yandex.ru)